

**The Accuracy of Thesis Abstract Translation of Nursing Faculty
Students**

A THESIS



By

Patricia Tesalonica Sabojiat

1213014075

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER EDUCATION FACULTY
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY
2021**

**The Accuracy of Thesis Abstract Translation of Nursing Faculty
Students**

A THESIS

Presented to Faculty of Teacher Training and Education Widya Mandala Catholic
University Surabaya in partial fulfillment of the requirement
for the Degree of *Sarjana Pendidikan* in Teaching English as a Foreign Language



By
Patricia Tesalonica Sabojjat
1213014075

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER EDUCATION FACULTY
WIDYA MANDALA SURABAYA CATHOLIC UNIVERSITY
2021

APPROVAL SHEET

(I)

This thesis entitled “**The Accuracy of Thesis Abstract Translation of Nursing Faculty Students**” prepared and submitted by **Patricia Tesalonica Sabojiat (1213014075)** has been approved to be examined by the Thesis Board of Examiners.



Mateus Yumarnamto, Ph.D.

Thesis Advisor

APPROVAL SHEET

(II)

This thesis entitled *“The Accuracy of Thesis Abstract Translation of Nursing Faculty Students”* conducted and submitted by Patricia Tesalonica Sabojat (1213014075) has been approved and examined by the Thesis Board of Examiners on oral exam on June 30, 2021.

β

Dr. Bartholomeus Budiyono, M.Pd

Chairperson



Mateus Yumarnamto, Ph.D.

Secretary



Paulus Hady Sutris Winarlim, M.Sc.

Member



Dr. V. Luluk Prijambodo, M.Pd.

Dean of the Teacher Education
Faculty



Yohanes Nugroho Widiyanto, Ph.D.

Head of the English Education Study
Program

SURAT PERNYATAAN Jalur Skripsi

Bersama ini saya:

Nama : Patricia Tesalonica Sabojjat _____
Nomor Pokok : 1213014075 _____
Program Studi : Pendidikan Bahasa Inggris _____
Jurusan : Pendidikan Bahasa dan Seni _____
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan _____

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

The Accuracy of Thesis Abstract Translation of Nursing Faculty Students

benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri. Apabila Skripsi ini ternyata merupakan hasil *plagiarisme*, maka saya bersedia menerima sanksi berupa pembatalan kelulusan dan/atau pencabutan gelar yang telah saya peroleh.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan dengan penuh kesadaran.

Surabaya, 27 Juni 2021 _____
Yang membuat pernyataan,



Patricia Tesalonica Sabojjat

NRP. 1213014075

Mengetahui,
Dosen Pembimbing I,

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Mateus'.

Mateus Yumarnamto, Ph.D.
NIK: 121.97.0290 _____

Dosen Pembimbing II,

NIK: _____

SURAT PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH

Demi perkembangan Ilmu Pengetahuan, saya sebagai mahasiswa Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya:

Nama Mahasiswa : Patricia Tesalonica Sabojjat
Nomor Pokok : 1213014075
Program Studi Pendidikan : Bahasa Inggris
Jurusan : Pendidikan Bahasa dan Seni
Fakultas : Keguruan dan Ilmu Pendidikan
Tanggal Lulus : 30 Juni 2021

Dengan ini **SETUJU** Skripsi atau Karya Ilmiah saya,
Judul:

The Accuracy of Thesis Abstract Translation of Nursing Faculty Students

Untuk dipublikasikan/ditampilkan di Internet atau media lain (Digital Library Perpustakaan Universitas Katolik Widya Mandala Surabaya) untuk kepentingan akademik sebatas sesuai undang-undang Hak Cipta yang berlaku.

Demikian surat pernyataan **SETUJU** publikasi Karya Ilmiah ini saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 17 Juli 2021
Yang membuat pernyataan,



Patricia Tesalonica Sabojjat

NRP: 1213014075

ACKNOWLEDGMENTS

First of all, the writer would like to express the highest gratitude to the Almighty God for the blessing, mercy and health so that the thesis entitled “**The Accuracy of Thesis Abstract Translation of Nursing Faculty Students**” could be accomplished. This thesis is submitted as a partial fulfillment of the requirement to earn the degree of Bachelor of Education in Widya Mandala Surabaya Catholic University.

The deepest gratitude and appreciation for the support, help, and guidance to the following people who contributed in the process of making this thesis:

1. Dr. Luluk Prijambodo, M.Pd. as the Dean of Teacher Education Faculty, for the support, help, and facilities in making this thesis.
2. Yohanes Nugroho Widiyanto, Ph.D. as the Head of English Language Education Study Program, for the support and information to completing this thesis.
3. Mateus Yumarnamto, Ph.D. as the thesis advisor for the guidance, suggestion, and encouragement on the whole process of completing this thesis.
4. All lecturers in English Language Education Study Program for sharing knowledge, experiences, inspirations and motivation.
5. The Department of Education of the Mentawai Island for the financial support that is given in the form of scholarship.

6. Aloysius Sabojiat and Maria Lenta as my beloved parents for the support and always keep my spirit in my difficult times.
7. Debora Adventia Sabojiat, Teodorus Kevin Sabojiat, Agnes Lindi Sabojiat as my beloved siblings for supporting me in every possible way.
8. All my classmates in English Language Education in Widya Mandala Surabaya Catholic University who treat me better as fabulous friends and team in the class.
9. Amidsasida, Agnes Trixibella, and Stevany Patricia as my old friends for supporting me during staying in Surabaya.
10. Nikita Puspitasari Adam, Julian Nuryadi, and especially Tabita Melania as my best friend for the support, motivation, spending precious time, and being my angel in my difficult times in Surabaya.
11. Last but not least, I want to thank me, for believing in me, for doing all this hard work, for having no days off, for never quitting, for just being me at all times.

The writer realizes that everything can't be done alone. Therefore, I express my grateful for all my support system. The writer does hope that this thesis would be useful and beneficial for the reader who interested in translation. May God always bless you.

Surabaya, 27 June 2021

The Writer

ABSTRACT

Sabojiat, Patricia Tesalonica. 2021. *The Accuracy of Thesis Abstract Translation of Nursing Faculty Students*. S-1 Thesis, English Language Education Program, Teacher Education Faculty, Widya Mandala Catholic University, Surabaya.

Advisor: Mateus Yumarnamto, Ph.D.

Keywords: Translation Accuracy, Thesis Abstract, Nursing Faculty Students

Academic writings like journals and theses always begin with an abstract to provide a broad overview of the research. In reality, academic writers who come from the non-English department may have difficulty translating the abstract. The purpose of the study is to find out whether the abstracts of the Nursing Faculty students are accurately translated from Indonesian to English.

The source of data of this study was gathered from thesis abstracts of Nursing students written in both English and Bahasa Indonesia. This study employed a qualitative design. In order to identify and classify the translation accuracy applied in the thesis abstract, Nababan's (2012) theory about translation accuracy is used. There are three kinds of accuracy criteria based on Nababan (2012). The first is a correct translation, followed by a less accurate translation, and finally an incorrect translation.

The results of the data analysis show that there are 154 sentences found in 10 thesis abstracts of Nursing faculty students. Furthermore, there are 110 sentences that are translated accurately, 40 sentences that are translated less accurately, and 4 sentences that are not translated accurately.

In conclusion, the translation of the thesis abstract of Nursing students is not entirely accurate. There are still some sentences that are translated by the students that are not in accordance with the criteria of assessment of the accuracy according to Nababan (2012).

In line with the findings, the writer would like to give some suggestions to the university students who are currently conducting research so that they translate their thesis abstract carefully so that it does not contain any translation mistake such as the omission of words, the addition of words, and meaning distortion so that the abstract is easy to be read and understood. Furthermore, for future researchers, it is expected that they extend the research by researching the accuracy of thesis abstract translation in other faculties.

TABLE OF CONTENTS

TITLE PAGE	i
APPROVAL SHEET I.....	ii
APPROVAL SHEET II	iii
STATEMENT OF AUTHENTICITY	iv
PUBLICATION LETTER	v
ACKNOWLEDGMENTS	vi
ABSTRACT.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF TABLES	xi
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems.....	3
1.3 Objectives of the Study	3
1.4 Scope and Limitation.....	3
1.5 Theoretical Framework	4
1.6 Significance of the Study	4
1.7 Definition of Key Terms	5
1.8 The Organization of the Study	5
CHAPTER II.....	7
REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Definition of Translation	7
2.2 Types of Translation.....	9
2.3 Translation Quality	11
2.3.1 Accuracy	11
2.3.2 Acceptability	12
2.3.3 Readability	12
2.4 Abstract	13

CHAPTER III	17
RESERCH METHOD.....	17
3.1 Research Design	17
3.2 Source of Data	17
3.3 Research Instrument	18
3.4 Procedure of Data Collection	19
3.5 Technique of Data Analysis	20
3.6 Triangulation	21
CHAPTER IV	22
FINDINGS AND DISCUSSION.....	22
4.1 The Data	22
4.2 Findings and Discussion.....	23
4.2.1 Accurate	24
4.2.2 Less Accurate	26
4.2.3 Inaccurate	33
CHAPTER V.....	38
CONCLUSION AND SUGGESTIONS	38
REFERENCES.....	40
APPENDIX.....	42

LIST OF TABLES

Table 2. 1 Instrument Assessment of Accuracy.....	11
Table 2. 3 Instrument Assessment of Acceptability.....	12
Table 2. 4 Instrument Assessment of Readability.....	13
Table 3. 1 List of Abstracts.....	18
Table 3. 2 Instrument Assesment of Accuracy	19
Table 3. 3 Analysis of Translation Accuracy.....	20
Table 4. 1 Samples of the Accuracy Analysis.....	22
Table 4. 2 Frequency of Accuracy of the Abstract Translation	23
Table 4. 3 The Numbers of the Accurate Data.....	24
Table 4. 4 The Numbers of the Less Accurate Data	27
Table 4. 5 The Numbers of the Inaccurate Data	33